

_sh v3.0 640 Text

\ref TWb090405-0107.001

\ELANBegin 0:00.0

\ELANEnd 0:05.0

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\orig

\tx [Introduction]

\fe

\fa

\nt Transcribed by SH, starting on August, 25th, 2010. Finished on August, 25th, 2010. Checked by CN 111128.

\xid's (of paradigmatic grammatical elements, changed in 2011) not consistently updated.

\ref TWb090405-0107.002

\ELANBegin 0:05.2

\ELANEnd 0:37.0

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 102

\orig Uu si n#aqi #xam. Uu si n#aqan 'n!aqhan.

\tx uu si n#aqi #xam, uu si n#aqan 'n!aqhan

\mb úú sí n#àqM -í #xàñ úú sí n#àqM -án 'n!àqhàn

\ge 4 IPFV sneak.up -1> oryx.S1 4 IPFV sneak.up -2ii> oryx.P2ii

\ps pro part vtr -vsfagr n pro part vtr -vsfagr n

\xid 106 143 667 -005i rk136 106 143 667 -005j rk139

\fe They sneak up on the gemsbok(s).

\fa Hulle kruip vir die gemsbok(ke) op.

\nt

\ref TWb090405-0107.003

\ELANBegin 0:37.2

\ELANEnd 0:59.0

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 103

\orig Uu si !ui xai. Uu si !uan xare.

\tx uu si !ùhí xai, uu si !òhán xare

\mb úú sí !ùhM -í xái úú sí !ùhM -án xàré

\ge 4 IPFV follow -1> kudu.S1 4 IPFV follow -2ii> kudu.P2ii

\ps pro part vtr -vsfagr n pro part vtr -vsfagr n

\lxid 106 143 601 -005i 487 106 143 601 -005j 491

\fe They follow the kudu(s).

\fa Hulle volg vir die koedoe(s).

\nt possibly !ui, but: LH (not HH as expected for !úi 'follow -1>') and then !òhán

\ref TWb090405-0107.004

\ELANBegin 0:59.5

\ELANEnd 1:18.5

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 104

\orig Sillxae si kuru ki lxai nlaan qum.

\tx síllxàé si kuru ki lxai nláàn qum

\mb sí- llxàé - sí kúrù kí lxàì nlân qúm

\ge ?- man.S3i -DEF IPFV make MPO:1> snare.S1 DAT:2i> ostrich.P2i

\ps pf- n -sf part vprep parti n parti n

\lxid 150- 152 -394 143 rk131 018 rk078 021g 480

\fe The man is making a trap for ostriches.

\fa Die man maak 'n val (string) vir die voelstruise.

\nt

\ref TWb090405-0107.005

\ELANBegin 1:19.0

\ELANEnd 1:43.8

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 105

\orig Nn ll"uin sae qoye lii Qai.

\tx n llhoa si n!uni ke qoye li Qai

\mb nń llhóá sí n!únì kê qóyè liì Qái

\ge 1S NEG IPFV want MPO:3i> ostrich.S3i GEN:1> meat.S1

\ps pro part part vprep parti n parti n

\lxid 108 rk036 143 rk265 021 479 018i 356

\fe I hate/don't like the meat of the ostrich.

\fa Ek haat/hou nie van die voelstruis se vleis.

\nt

\ref TWb090405-0107.006

\ELANBegin 1:44.0

\ELANEnd 1:53.8

\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 105
\orig Nn ll"uin sae qoye lii Oai.
\tx n ll"úin sáè qóyè lì Oái
\mb nñ ll"úin sáM -è qóyè lì Oái
\ge 1S hate find -3i> ostrich.S3i GEN:1> meat.S1
\ps pro vitr vtr -vsfagr n parti n
\xid 108 sb01 rk107 -005h 479 055 356

\fe I hate/don't like the meat of the ostrich.
\fa Ek haat/hou nie van die voelstruis se vleis.
\nt

\ref TWb090405-0107.007
\ELANBegin 1:54.0
\ELANEnd 2:11.2

\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 106
\orig
\tx uu si !'ae lloa
\mb úú sí !'áM -è llóà
\ge 4 IPFV slaughter.S -3i> springbok.S3i
\ps pro part vtr -vsfagr n
\xid 106 143 rk322 -005 515

\fe They are flaying the springbok.
\fa Hulle afslag die springbok.
\nt semantic: to flay, skin (abbalgen, haeuten); also: to dress (ausnehmen)?

\ref TWb090405-0107.008
\ELANBegin 2:11.5
\ELANEnd 2:48.0
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 106
\orig Uu si #qx'aye lloa.
\tx ũ sí g#qx'àyè llóà
\mb úú sí g#qx'àyM -è llóà
\ge 4 IPFV cut.open -3i> springbok.S3i
\ps pro part vtr -vsfagr n
\xid 106 143 sb02 -005h 515

\fe They are slaughtering the springbok.
\fa Hulle oopmaak die springbok.
\nt talk about semantic

\ref TWb090405-0107.009
\ELANBegin 2:48.2
\ELANEnd 3:00.0
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 106
\orig
\tx uu si si!'ànà llom
\mb úú sí sí- !'àrM -àn llóm
\ge 4 IPFV PL- flay.P -2i> springbok.P2i
\ps pro part pf- vtr -vsfagr n
\xid 106 143 150b- rk326 -005g 582

\fe They are flaying the springboks.
\fa Hulle afslag die springbokke.
\nt

\ref TWb090405-0107.010
\ELANBegin 3:00.2
\ELANEnd 3:10.0
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 106
\orig Uu si ðqx'ann ka llom.
\tx úú sí gðqx'àhn kê llóm
\mb úú sí gðqx'àhn kê llóm
\ge 4 IPFV cut.open MPO:2i> springbok.P2i
\ps pro part vprep parti n
\xid 106 143 sb03 020 582

\fe They are slaughtering the springboks.
\fa Hulle afslag die springbokke.
\nt

\ref TWb090405-0107.011
\ELANBegin 3:10.5
\ELANEnd 3:23.0
\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 107

\orig Ee si 'n#aqi nluqi ke sidzhohe sue.

\tx ee si 'n#aqi n!uqun ke sidzhuhe sue

\mb èé sí 'n#àqM -í n!ùqùn kě sí- dzhùhè sùè

\ge 3ii IPFV get.out.S -1> hare.S1 LOC:3i> ?- hole.S3i inside.S2ii

\ps pro part vtr -vsfagr n parti pf- n n

\lxid 104 143 rk167 -005i 564 034 150- rk0141 176

\fe He gets the hare out of the hole.

\fa Hy haal die springhaas uit van die gat.

\nt survey: 'springhare/springhaas'

\ref TWb090405-0107.012

\ELANBegin 3:23.2

\ELANEnd 3:34.5

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 107

\orig Ee si 'n#aqi nluqi ke sidzhohe sue.

\tx ee si 'n#aqi nluqi ke sidzhuhe sue

\mb èé sí 'n#àqM -í n!ùqì kě sí- dzhùhè sùè

\ge 3ii IPFV get.out.S -1> springhare.S1 LOC:3i> ?- hole.S3i inside.S2ii

\ps pro part vtr -vsfagr n parti pf- n n

\lxid 104 143 rk167 -005i 565 034 150- rk0141 176

\fe He gets the springhare out of the hole.

\fa Hy haal die springhaas uit van die gat.

\nt

\ref TWb090405-0107.013

\ELANBegin 3:35.0

\ELANEnd 3:52.0

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 107

\orig Ee si n#aan nluqre ke sidzhohe sue.

\tx ǔ sí n#áán n!ùqrè kǎ sídzhùhǎm sùàn

\mb úú sí n#ám -án n!ùqrè kâ sí- dzhùhǎm sùàn

\ge 4 IPFV get.out.P -2ii> springhare.P2ii MPO:2i> ?- hole.P2i inside.P2ii

\ps pro part vtr -vsfagr n parti pf- n n

\lxid 106 143 rk225 -005j sb05 020 150- 694 567

\fe He gets the springhares out of the hole.

\fa Hy haal die springhaase uit van die gat.

\nt They gets the springhares out of the holes?